THE FIELD DAY ANTHOLOGY OF IRISH WRITING

VOLUME IV

IRISH WOMEN'S WRITING AND TRADITIONS

Edited by
Angela Bourke, Siobhán Kilfeather, Maria Luddy, Margaret Mac Curtain, Gerardine Meaney, Máirín Ni Dhonnchadha, Mary O'Dowd, and Clair Wills

Cork University Press
in association with
Field Day
## Contents

### List of Contributing Editors
*to Volume IV and V*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Editors</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>xxvii</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Preface/Reamhrá to Volume IV and V

<table>
<thead>
<tr>
<th>Editors</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>xxxii</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Acknowledgements to Volume IV and V

<table>
<thead>
<tr>
<th>Editors</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>xliii</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Medieval to Modern, 600–1900

**Máirín Ní Dhonnchadha, Editor**

#### GENERAL INTRODUCTION

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>xix</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### EARLY MEDIEVAL LAW, c. 700–1200

**Donnchadh Ó Cúraí, Editor**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>43</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### MARY, EVE AND THE CHURCH, (c. 600–1800)

**Máirín Ní Dhonnchadha, Editor**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>45</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### A. MARY AND THE VIRGIN SAINTS, c. 600–1200

<table>
<thead>
<tr>
<th>Authors</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td>57</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Versiculi Familiae Benchuir (On the Monastery of Bangor) (7th century)</th>
<th>57</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cú Chuimne of Iona (?–747)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cantemus in Omni Die (Hymn to Mary) (first half of 8th century)</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Blathmac Son of Cú Brettan (fl. 750)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tair cucum, a Maire boid (Come to Me, Loving Mary) (c. 750)</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>?Ultán of Ardbraccan (c. 657 or 663)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brigit bethúaithe (Hymn to Saint Brigit) (c. 650)</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>from: Vita Prima Sanctae Brigitae (Latin Life of Saint Brigit) (c. 750)</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Bethu Brigte (The Old Irish Life of Brigit) (9th century)</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>?Orthanach úa Coilláma (?–c. 839)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>from: Slán seiss, a Brigit co mbúaid (Hail Brigit) (9th century)</td>
<td>70</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Anonymous**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Brigit básadh (Glorious Brigit) (Old Irish)</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Saint Brigit’s Rule (Middle Irish)</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>from: A Homily on the Life of Saint Brigit (Middle Irish)</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Ropad maith lemm (Saint Brigit’s Alefeast) (Middle Irish)</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Giraldus Cambrensis (Gerald of Wales) (c. 1146–1223)</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Topographia Hiberniae (The History and Topography of Ireland)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(c. 1187)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Anonymous**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>from: The Latin Life of Saint Íte (13th century MS)</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Isucán (Saint Íte and the Child Jesus) (Old Irish)</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>from: The Irish Life of Saint Brendan (17th century MS)</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>from: The Latin Life of Saint Dáire de Mo-Ninnae (14th century MS)</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>from: The Latin Life of Samthann (14th century MS)</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>Litany of the Virgins (Old Irish)</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>from: The Infancy Gospel (Late Middle Irish)</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>Muireadhach Albanach Ó Dálaigh (fl. early 13th century)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Éistidh riomsa, a Mhuire mhór (Mighty Mary, Hear Me) (c. 1200)</td>
<td>93</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**B. Eve and her Sisters, c. 550–1800**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Saint Finnian (?–549 or 579)</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>from: The Penitential of Finnian (mid-6th century)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>from: De Duodecim Abusivis Saeculi (Of the Twelve Abuses of the World) (early 7th century)</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>Jonas of Bobbio (d. 659)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>from: The Life of Columbanus (c. 642)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Muirchú moccu Macthéni (fl. late of 7th century)</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Vita Sancti Patricii (The Life of Patrick) (late 7th century)</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>from: The Hibernensis (Irish Canons) (c. 716–25)</td>
<td>99</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Adomnán of Iona (c. 628–704)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>from: Vita Columbae (The Life of Columba) (c. 700)</td>
<td>102</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Anonymous**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Husband and Wife Debate (late 7th century)</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>The Power of Women (Old Irish)</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Notes on the Customs of Tallaght (c. 840)</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>Sedulius Scortus (fl. 860)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>For Berta, Abbess of Avenay (c. 860)</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>from: De Rectoribus Christianis (On Christian Rulers) (c. 855)</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniél úa Liathait (d. 863)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A ben, bennacht fort — ná ráid! (Sell Not Heaven for Sin) (c. 850)</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>Digde (fl. 900)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aithbe damsa bés mara (Digde’s Lament) (c. 900)</td>
<td>111</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Anonymous**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Comrac Liadain o Chuirithir (The Union of Liadan and Cuirther) (10th century)</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>Saint Molaise and his Sister (10th century)</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>The Fate of the Sinful Greek Girl (Early Middle Irish)</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Saltair na Rann (The Psalter of Verses) (c. 987)</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>Mé Éba (I am the wife of Adam, Eve) (11th century)</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>Saint Scothin and the Girls (Middle Irish)</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>The Conception of Saint Fínán Cam (Middle Irish)</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>The Conception of Saint Bóethín (Middle Irish)</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>A Chrínóc, cúbaid do cheol (To an Old Psalm-Book) (11th century)</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>The Three Orders of the Church (14th century MS)</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>Rícenn and Cairech Dercain (Middle Irish)</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>Ciodh má ndeilighe mo mhac grádhach riom? (Massacre of the Innocents) (Late Middle Irish)</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>The Abbot of Drimnagh who was Changed into a Woman (Middle Irish)</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>Éirigh a inghean an ríogh (To Gormlaith, Daughter of Flann Sinna) (Late Middle Irish)</td>
<td>133</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Ro charas tríocha fo thrí (Gormlaith Speaks) (Early Modern Irish) 135
Beir a mhanaigh leat an chois (Monk, Step Further Off) (Early Modern Irish) 137
from: The Annals of Clonmacnoise (17th century) 138
Instructio Pie Vivendi et Superna Meditandi (Holy Life and Heavenly Thought) (15th century) 139
from: Beatha Mhuire Éigiptechdha (Life of Mary of Egypt) (15th century) 143
from: Riaghail na Sagart (The Priests’ Rule) (15th century) 148
The Burial of the Priest’s Concubine (15th century) 150
from: Oidheadh Chlainne Lir (The Children of Lir) (15th century) 150
Eoghan Ó Dubhthaigh (d. 1590) from: An Chliar Ghliogair (A Satire) (c. 1578) 156
Domhnall Ó Colmáin (fl. 1670–1704) from: Parliament na mBan (The Parliament of Women) (c. 1703) 159
Patrick Wall (fl. 1814–34) A Sermon (1820) 162
BIographies/BIBIOGRAPHIES 163

GORMLAITH AND HER SISTERS, c. 750–1800
MÁIRÍN NÍ DHONNHCHADHA, Editor

Introduction 166

A. PLACE IN THE WORLD 173

Anonymous
Noinden Ulad (The Debility of the Ulidians) (9th century) 173
from: Táin Bó Cuailnge (The Cattle Raid of Cuailnge. Recension i) (9th century; 12th century) 174
Aided Óenfhir Aife (The Death of Aife’s One Son) (9th or 10th century) 177
Creidne, the She-Warrior (Early Middle Irish) 179
from: Fragmentary Annals of Ireland (11th century) 180
Eithne’s Dream (c. 700) 181

Óebfhinn’s Dream (Old Irish) 181
Séathrún Céitinn (Geoffrey Keating) (c. 1580–c. 1644)
Éachtach’s Dream (17th century) 182

Anonymous
The Birth of Áed Sláine (11th century) 182
from: The Birth of Áedán mac Gabráin (c. 1100) 184
Gormlaith, Wife of Brian Bóruma (12th, 13th century) 188
from: Caithréim Cheallacháin Chaisil (The Victorious Career of Ceallachán of Cashel) (c. 1127) 190
from: The Song of Dermot and the Earl (c. 1200–25) 192
Giraldus Cambrensis (Gerald of Wales) (c. 1146–1223) from: Expugnatio Hibernica (The Conquest of Ireland) (1189) 196

B. NATURAL AND UNNATURAL WOMEN 197

Anonymous
Ad-muiniur secht n-ingena trethan (I Invoke the Seven Daughters of the Sea) (8th century) (c. 800) 197
from: Tecosca Cormaic (The Instructions of King Cormac) 199
Fingal Rónáin (The Kin-Slaying of Ronán) (early 10th century) 200
The Deaths of Lugaid and Derbforgaill (early 10th century) 204
from: Tochmarc Ailbe (The Wooing of Ailbe) (10th century) 206
Tochmarc Becfhola (The Wooing of Becfhola) (Early Middle Irish) 210
from: Aided Muirchertaich meic Erca (The Death of Muirchertach mac Erca) (Late Middle Irish) 213
Baile the Sweet-Spoken, Son of Búan (Middle Irish) 218
Níall Frassach’s Act of Truth (Middle Irish) 220
Gas lossa (A Sprig of Herb) (c. 1000) 221
from: Cert a Mna re Partholán (The First Lawcase) (Late Middle Irish) 222
Cináed, cá cin ro bui dúinn? (A Protest) (Late Middle Irish) 224
Codail beagan, beagan beag (Lullaby of Adventurous Love) (12th century) 225
from: Buile Shuibhne (Sweeney Astray) (12th century) 226
from: Acallam na Senórach (The Colloquy of the Ancients) (c. 1200) 228
Deirdre’s Departure with Naoise and the Death of the Sons of Uisneach (Early Modern Irish) 234
Drumai Mhic Carthaigh (McCarthy’s Drums) (early 17th century) 237
Dáibhíd Ó Bruadair (c. 1625–98)
Seirbhiseach seirgthe iogair sronach seasc (A shrewish, barren, bony, nosey servant) 237
Anonymous
The Story of Mis and Dubh Rois (18th century) 238
Aindrias Mac Cruitin (?1650–1738?)
Moladh na Pite (Quim Praise) 241
Brian Merriman (c. 1749–1805)
from: Cúirt an Mheon-Oíche (The Midnight Court) (1780) 242
BIographies/BIBLIOGRAPHIES 249

SOCIETY AND MYTH, c. 700–1300
MÁIRE HERBERT, Editor

Introduction 250

A. THE VISIBLE WORLD 253
Anonymous
from: Lebar Gabála (The Book of Invasions) (Middle Irish) 253
from: The Dindshenchas of Bóand (The River Boyne) (Middle Irish) 254
from: The Dindshenchas of Sinann (The River Shannon) (Middle Irish) 255
from: The Dindshenchas of Taílти (Teltown) (1007) 257
from: The Dindshenchas of Carman (11th century) 258

B. SOVEREIGNTY 259
Anonymous
from: Ferchuitred Medba (Medb’s Husband-Allowance) (Late Middle Irish) 259
from: Baile in Scáíl (The Vision of the Spectre) (Middle Irish) 260

C. WARFARE AND DEATH 263
Anonymous
from: Táin Bó Regamna (The Cattle Raid of Regamain) (Early Middle Irish) 263
from: Aided Con Culainn (The Death of Cú Chulainn) (Early Modern Irish) 264
from: Togail Bruidne Da Derga (The Destruction of Da Derga’s Hostel) (11th century) 264
from: Togail Bruidne Da Choca (The Destruction of Da Choca’s Hostel) (Middle Irish) 265
from: Caithréim Thoirdhealbaigh (The Triumphs of Turlough) (mid-14th century) 266

D. THE OTHERWORLD 267
Anonymous
from: Echtra Láegaire maic Crimthainn co Mag Mell (The Adventure of Láegaire maic Crimthainn to the Plain of Delights) (late 9th century) 267
from: Echtrae Chonnlai (The Adventure of Connlae) (8th century) 268
from: Immram Curága Máele Dúin (The Voyage of Máel Dúin’s Boat) (9th or 10th century) 269
from: The Story of Inber nAilbinne (c. 9th century) 270
from: The Dindshenchas of Port Láirge (c. 10th century) 270
from: Aided Echach maic Maireda (The Death of Eochu mac Maireda) (Middle Irish) 271

BIographies/BIBLIOGRAPHIES 272
# SOVEREIGNTY AND POLITICS,  
* c. 1300–1900

Máirín Nic Eoin, *Editor*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Introduction</th>
<th>273</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Gofraidh Fionn Ó Dálaigh (?–1387)  
  from: *Fuirigh go foill, a Éire*  
  *(Wait a Little While, Dear Éire)*  
  *(14th century)* | 276 |
| Brian Mac Giolla Phádraig  
  *(c. 1580–c. 1652)*  
  Ábhar deargtha leacan do mhnaoi  
  Chuinn é *(The Wife of Con Should Blush Red with Disgrace)*  
  *(c. 1652)* | 277 |
| Séathruin Céitinn *(Geoffrey Keating)*  
  *(c. 1580–c. 1644)*  
  from: *Tri Bior-Ghaoithe an Bhais*  
  *(The Three Shafts of Death)*  
  *(1631)* | 278 |
| Aogán Ó Rathaile  
  *(c. 1670–c. 1728)*  
  Gile na gile *(The Glamouring)*  
  *(c. 1715)* | 279 |
| Anonymous  
  *Caitilín Ní Uallacháin* *(Kathleen Ny-Houlahan)*  
  *(c. 1719)* | 281 |
|  
  *Síle Ní Ghadhra* *(Sheela na Guire)*  
  *(c. 1740)* | 282 |
| Seáin Clárach Mac Domhnaill *(1691–1754)*  
  Bimse buan ar buairt gach lá *(My Heart is Sore with Sorrow Deep)*  
  *(c. 1746)* | 285 |
| Anonymous  
  from: *A Short Narrative of Some Disturbances Which Happened in the Counties of Limerick, Cork, Tipperary and Waterford...* *(1762)* | 287 |
| Máire Bhuidhe Ní Laoghaire  
  *(1774–c. 1849)*  
  *Ar Leacain na Gréine* *(On the Sunny Slopes)*  
  *(c. 1796)* | 288 |
| Anonymous  
  *Poor Old Granuaile* *(1870s)* | 290 |
| Patrick Pearse *(1879–1916)*  
  *Fornocht do chonac thú* *(Renunciation)* *(1912)* | 291 |

## COURTS AND COTERIES I  
* c. 900–1600

Máirín Ní Dhonnchadha, *Editor*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Introduction</th>
<th>293</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Cormac mac Cuillennáin  
  from: *Sanas Cormaic* *(Cormac’s Glossary)* *(c. 900)* | 303 |
| Irard mac Coisse *(d. 990)*  
  *Apair damsa re Der Fáil* *(On My Behalf Tell Der Fáil)* *(c. 956)* | 305 |
| Scandlán Mór  
  *Advice to Lovers* *(Middle Irish)* | 307 |
| Giolla Brighde Mac Con Midhe *(d. before 1281)*  
  *Teastá eochair ghlais Ghaoidheal*  
  *(All Ireland is in Mourning)*  
  *(early 13th century)* | 308 |
| Tadhg Mór Ó hUiginn *(d. 1315)*  
  *Slán fá tholcadh* *(For Fionnghuala, Daughter of Maghnus Ó Conchobhair)* *(c. 1300)* | 311 |
| Caoch Ceise Ó Clúmháin *(fl. 1350)*  
  *Bean fá eicheach do fhuaire Niall* *(For Niall Mág Shamhradháin and Sadhbh, Daughter of Cathal Ó Conchobhair)* *(c. 1350)* | 316 |
| Gofraidh Fionn Ó Dálaigh *(d. 1387)*  
  *Mairg meallas muirn an tsaoighail* *(A Child in Prison)* *(14th century)* | 321 |
| Gearóid *(Iarla)* Mac Gearailt *(1338–98)*  
  *Mairg adeir olc ris na mnaibh!* *(Woe to Him Who Slanders Women)*  
  *(2nd half of 14th century)* | 324 |
|  
  *Aislinge do-chonarcsa* *(On the Death of his Wife)* *(1392)* | 325 |
| Tadhg Óg Ó hUiginn *(d. 1448)*  
  *Cia do-ghéabhainn go Gráinne* *(For Gráinne, Daughter of Ó Ceallaigh)* *(early 15th century)* | 326 |
| Thomas Smyth *(fl. 1561–91)*  
  from: *Information for Ireland* *(1561)* | 330 |
| Anonymous  
  *A Cold House of Clay: Annalistic Obituaries and Notices* *(900–1600)* | 332 |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author/Editor</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IRISH MEDICAL WRITING, 1400–1600</td>
<td>Aoibheann Nic Dhonnchadha, Editor</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td></td>
<td>341</td>
</tr>
<tr>
<td>Risteard Ó Conchubhair (1561–1625)</td>
<td>A Scribe’s Colophon (1590)</td>
<td>344</td>
</tr>
<tr>
<td>Guy de Chauliac (c. 1290–c. 1368)</td>
<td>Chirurgia Magna (Great Surgery) (1363)</td>
<td>346</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td>A Description of the Uterus (c. 1300)</td>
<td>347</td>
</tr>
<tr>
<td>Taddeo Alderotti (c. 1206–95)</td>
<td>Commentary on the Isagoge of Johannitius (c. 1280)</td>
<td>348</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td>Commentary on the Tegni of Galen (c. 1300)</td>
<td>348</td>
</tr>
<tr>
<td>Magnusius of Milan (fl. 1326–36)</td>
<td>Regimen Sanitatis (Regimen of Health) (c. 1334)</td>
<td>350</td>
</tr>
<tr>
<td>Bernard of Gordon (c. 1258–c. 1320)</td>
<td>Lilium Medecine (1305)</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td>Commentary on Geraldus de Solo’s Practica super nono Almansoris (c. 1335)</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>COURTS AND COTERIES II, c. 1500–1800</td>
<td>Mairín Ní Dhonnchadha, Editor</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td></td>
<td>358</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td>Aoibhinn, a leabhráin, do thríall (To the Lady with a Book)</td>
<td>367</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ní bhfuighe mise bás duit (O Woman, Shapely as the Swan)</td>
<td>367</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A bhean fuair an falachán (The Dispraise of Absalom)</td>
<td>368</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Maírgh atá san mbéathaidh-se! (Accursed this Life)</td>
<td>369</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Goirt anocht dereadh mo sgéal! (A Famished End to My Tale This Night)</td>
<td>370</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cridhe lán de smuaintighthibh (A Heart Made Full of Thought)</td>
<td>371</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Domhnall Mac Carthaigh (1518–97)</td>
<td>371</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td>Moladh mna ré n-a fear tar éis a thréigheála (He Praises His Wife When She Has Gone from Him)</td>
<td>372</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A chompáin, seachoin sinne! (Avoid Me, My Dear)</td>
<td>373</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A chompáin, cuimhnhigh meise (Dear Friend, Remember Me)</td>
<td>374</td>
</tr>
<tr>
<td>?Riocard de Búrc</td>
<td>Fir na Fóidla ar ndul d’éag (Women)</td>
<td>374</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td>Sgéal ar dhíamhair na suirgh (A History of Love)</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abair leis ná déanadh éad (A Learned Mistress)</td>
<td>377</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A fhíor do-ní an t-éad (A Jealous Man)</td>
<td>378</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cumann fallsa grádh na bhfear! (Men’s Loving is a False Affection)</td>
<td>378</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Luaithe cú ná a cuideachta (Swift Love)</td>
<td>379</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Shláine Inghean Fhlannagáin (Piece Work)</td>
<td>379</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>An t'm (A Present of Butter)</td>
<td>380</td>
</tr>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td>Fuaras nóchar uairbhreach óigmhear (For Eamonn, Viscount Mountgarrett, and Gráinne, His Wife) (c. 1600)</td>
<td>382</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ni me bhur n-aithne, a aos gráidh (You Do Not Know Me) (c. 1607)</td>
<td>384</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A mhacoimh dhealbhhas an dán (Young Man Who Fashions the Poem) (c. 1607)</td>
<td>387</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Letter to Lord Deputy Arthur Chichester (1607)</td>
<td>388</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Eoghan Ruadh Mac an Bhaird (1570–1630)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A bhean fuair faill ar an bhfeart (Mac an Bhaird’s Elegy on the Ulster Lords) (1608)</td>
<td>389</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Iomhuin sgribhionn sgoiltear sonn (Great News) (1613)</td>
<td>394</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fionnghuala, Daughter of Domhnall Ó Briain (c. 1557–?)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A nAinm an Spioraid Naomh h’Imrighe, ’Uaithne (On the Death of Her Husband, Uaithne) (1617)</td>
<td>395</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Anonymous

Tuar guil, a cholaim, do cheol!
(The Dove in the Castle) (c. 1617) 397

Caitilin Dubh (fl. 1624–9)

Do chuala tasc do chráidh fir Éireann
(For Donnchadh Ó Briain, Earl of Thomond) (1624) 399

Seal dá rabhas gan fhonn gan aoibhneas
(On Diarmaid Ó Briain, Baron Inchiquin) (1624) 403

Tadhg (Mac Daire) Mac Bruaideadhha
(c. 1550–post 1624)

Do b'fhearr mo sheachna, a Shile
(For Sile, Daughter of Éamonn) (c. 1580?) 405

Piaras Feiritear (d. 1653)

Léig dhiot th’aírm, a mhacaoimh mná
(Lay Your Weapons Down, Young Lady) 409

Pádraigín Haicéad (c. 1604–54)

Dála an Nóinín (To Mary Tobin) (c. 1625) 410

Chum mo Charad ón bhFrainc go hÉirinn
(To My Friend, from France to Ireland) (c. 1635) 411

Anonymous

Congaibh ort, a mhacaoimh mná
(Hold On, Young Girl) 413

Cearbháll Ó Dalaigh (fl. 1630?)

Fada ar gcathrom ó chéile
(Far from Equal are We Two) (c. 1630?) 414

Do mhúscaill mé tar éis lú ar aoróir go sármh
(To Eleanor Kavanagh) (c. 1630?) 414

Séathrún Céitinn (Geoffrey Keating)
(c. 1580–c. 1644)

A bhean lán de stuaim (Woman Full of Guile) (c. 1630?) 416

Tadhg Ó Ruairc (fl. 1684)

Goinim thú, a naoidh bheg shiar
(A Game of Cards and Dice) (c. 1650?) 417

Anonymous

Féach féin an obair-sí, a Áodh
(O Rourke’s Wife and Thomas Costello) (c. 1660?) 419

Úna Ni Bhroin (d. 1706/7)

Ó thugas mo ghrá dhuit, mo lámh is mo ghealladh
(Since I Gave You My Love) (c. 1670?) 422

Eoghan Ó Caoimh (1656–1726)

Mo chás cumha, mo chumhagach, mo chogadh, mo chrach
(On the Death of his Wife, Eileanóir) (1707) 423

Máire Ní Reachtágáin (d. 1733)

Is mise chaill an planda dilis
(On the Death of Her Brother, Seoirse) (1725) 424

Toirdhealbhach Ó Cearbhalláin (Turlough Carolan) (1670–1738)

Máible shéimh Ní Cheallaigh (Mabel Kelly) (c. 1720?) 427

Márghairid inghin Sheoirse Brúin
(Peggy Browne) (c. 1720?) 428

Aodh Buí Mac Cruitín (c. 1680–1755)

A ghéis ghtartha ghléigeal
(O Swan of Bright Plumage) (1718) 429

Aogán Ó Rathaille (c. 1670–c. 1728)

Epitalamium do Thighearna Chinn Mara
(The Star of Kilkenny) (1720) 430

Seán de hÓra (c. 1714–80)

Is géag den bhíle ghlormhár an deoraí
so i gCill Bhriocáin (On the Birth of Séarlas Mac Domhnaill) (1736) 432

Úna Ní Crúitín (c. 1740?)

A bhuiime den bhroid mhórdha ba rathamhail réim
(An Appeal to Isibéal Ní Bhríain) (c. 1740?) 434

Eibhlín Ní Choitltre (fl. 1745)

Staididh bhur ngéargholl, a ghasra
chaomhda (Expelling Seán Buí) (c. 1745) 435

Máire Ní a Líonáin (fl. 1771)

Coilithe Glasa an Triúcha (The Green Woods of Triúch) (c. 1750?) 436

Máire Ní Dhonngáin (fl. 1760)

An Peacach (The Sinner) (c. 1760?) 438

Aindrias Mac Craith (c. 1709–95)

Éigsíni Ban agus Tae (On Tay-Drinking Poetesses) (c. 1760?) 440

Seán Ó Murchadha na Ráithíneach
(1700–62)

Ar Mháire Ní Chruaileoich, Sáphó na Mumhan
(On Máire Ní Chruaileoich, the Sappho of Munster) (1761) 441

Seán Ó Tuama an Ghrínn (c. 1707–75)

Ar Mháire Ní Chruaileoich, Sáphó
na Mumhan (On Máire Ní Chruaileoich, the Sappho of Munster) (1761) 442
Tadhg Gaelach Ó Súilleabháin (c. 1715–95)
Ar Mháire Ní Chruaolaich, Sáphó
na Mumhan (On Máire Ní
Chruaolaich, the Sappho of
Munster) (1761) 443
Máire Ní Mhurchú (fl. 1802)
Ar Mhinistir a Thug Anbhás Dó Féin
(On a Minister Who Killed
Himself) (1802) 444
Anonymous
Cill Chais (Kilcash) (c. 1802) 446

BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES 448

Religion, Science, Theology
and Ethics, 1500–2000
MARGARET MAC CURTAIN, Editor

GENERAL INTRODUCTION 459

WOMEN AND THE RELIGIOUS
REFORMATION IN EARLY MODERN
IRELAND
MARGARET MAC CURTAIN, Editor

Introduction 464
An Instrument Concerning Elicie
Butler of Kilculliheen (1532) 467
Margaret Fitzgerald, Countess of
Ormond and Ossory (1458?–1542)
from: Letter to Henry VIII (1540) 471
John Howlin (15??–1599)
from: Perbreve Compendium (c. 1590) 472
David Rothe (1573–1650)
from: The Analecta of David Rothe,
Bishop of Ossory (1884) 473
Helena Concannon (1878–1952)
from: The Poor Clares in Ireland
(A.D. 1629–A.D. 1929) (1929) 475
Honor Fitzmaurice, Lady Kerry (d. 1668)
Letter to Pierse Ferriter (1641) 477

BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES 478

MEMOIRS AND TESTIMONIES:
NONCONFORMIST WOMEN IN
SEVENTEENTH-CENTURY IRELAND
PHIL KILROY, Editor

Introduction 480
Elizabeth Chambers (fl. c. 1641),
Frances Curtis (fl. c. 1650),
Mary Tarrant (fl. c. 1645)
from: Ohel or Beth-shemesh (1653) 480
William Wright (fl. 1670)
from: A Brief and True Relation
of Anne, Wife of William Wright of
Castledermot, in the County of
Kildare in Ireland . . . (1823) 482
Mary Rich, Countess of Warwick
(1624–78) 483
from: The Diary of Mary Rich,
Countess of Warwick, 1666–78 484
Their Majesties Royal Commissioners
from: An Abstract of the Articles
Exhibited against the Bishop of
Down and Connor . . . (1692) 485
Ann Fowkes (1692–1774) 486
from: A Memoir of Mistress Ann
Fowkes née Geale died aged 82
years, with some recollections . . .
(1892) 487

BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES 488

EIGHTEENTH-CENTURY CATHOLIC
AND PROTESTANT WOMEN
ROSEMARY RAUGHTER, Editor

Introduction 490
Maureen Wall (1918–72)
from: Catholic Ireland in the
Eighteenth-Century: Collected
Essays of Maureen Wall (1989) 494
Richard Challoner (1691–1781)
from: Considerations upon Christian
Truths and Christian Duties
(1753) 497
Nano Nagle (1718–84)
from: Letters to Teresa Mulally
(1776, 1780) 498
David Hempton (1952– ) and Myrtle
Hill (1950– )
from: Women in Early Modern
Ireland (1991) 499
Mary Leadbeater (1758–1826)
from: The Annals of Ballitore (1766) 502
An Essay on Self-Complacency 504
Lady Anne Dawson (1733–69)
from: Letter to Lady Louisa
Clayton (1769) 505
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>From</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lady Elizabeth Fownes (d. 1778)</td>
<td>Letter to Sir William Fownes (c. 1778)</td>
<td>506</td>
</tr>
<tr>
<td>Theodosia Blachford (1744–1817)</td>
<td>An Account of Mrs Blachford Copied from a Manuscript in Her Own Handwriting (c. 1777)</td>
<td>507</td>
</tr>
<tr>
<td>Charlotte Brooke (1740–93)</td>
<td>Reliques of Irish Poetry (1816) Letters to Miss T———</td>
<td>508</td>
</tr>
<tr>
<td>Mary Tighe (1772–1810)</td>
<td>Journal (1787–1802)</td>
<td>509</td>
</tr>
<tr>
<td>Dorothea Johnson (1732–1817)</td>
<td>The Memoirs of Mrs D. Johnson (1818)</td>
<td>510</td>
</tr>
<tr>
<td>Eliza Bennis (1725–1802)</td>
<td>Diary, 1764–79</td>
<td>511</td>
</tr>
<tr>
<td>John Wesley (1703–91)</td>
<td>Personal Recollections (1854)</td>
<td>542</td>
</tr>
<tr>
<td>John Wesley (1703–91)</td>
<td>Autobiographical Notes, Letters and Reflections (1814)</td>
<td>544</td>
</tr>
<tr>
<td>John Wesley (1703–91)</td>
<td>Authentic Report of the Proceedings of the General Assembly, Relative to the Bequests of the Late Mrs. Magee (1846)</td>
<td>545</td>
</tr>
<tr>
<td>Catherine McAuley (1778–1841)</td>
<td>Leaves from the Annals of the Sisters of Mercy (1881)</td>
<td>523</td>
</tr>
<tr>
<td>Mary Clare Augustine Moore (1808–80)</td>
<td>A Memoir of the Foundress of the Sisters of Mercy in Ireland (1864)</td>
<td>524</td>
</tr>
<tr>
<td>Sarah Atkinson (1823–93)</td>
<td>Mary Aikenhead: Her Life, Her Work and Her Friends (1879)</td>
<td>525</td>
</tr>
<tr>
<td>Ladies of Charity of St Vincent de Paul</td>
<td>Annual Reports (1852–85)</td>
<td>527</td>
</tr>
<tr>
<td>Margaret Anna Cusack (1832–99)</td>
<td>The Nun of Kenmare: An Autobiography (1889)</td>
<td>529</td>
</tr>
<tr>
<td>Mother Kevin Kearney (1875–1957)</td>
<td>Letter to Colleague (1953)</td>
<td>532</td>
</tr>
<tr>
<td>Marie Martin (1892–1975)</td>
<td>The Constitutions of the Medical Missionaries of Mary (1962)</td>
<td>534</td>
</tr>
<tr>
<td>Jane Anderson (1864–1938)</td>
<td>Memoir of Miss A. Cambridge (1832)</td>
<td>541</td>
</tr>
<tr>
<td>Charlotte Elizabeth Tonna (1790–1846)</td>
<td>Personal Recollections (1854)</td>
<td>542</td>
</tr>
<tr>
<td>Thomas Smyth (1808–73)</td>
<td>Authentic Report of the Proceedings of the General Assembly, Relative to the Bequests of the Late Mrs. Magee (1846)</td>
<td>545</td>
</tr>
<tr>
<td>'Mary' (fl. 1803)</td>
<td>A Letter about Miss Mulally and Nano Nagle (1803–4)</td>
<td>521</td>
</tr>
<tr>
<td>Catherine McAuley (1778–1841)</td>
<td>Leaves from the Annals of the Sisters of Mercy (1881)</td>
<td>523</td>
</tr>
<tr>
<td>Mary Clare Augustine Moore (1808–80)</td>
<td>A Memoir of the Foundress of the Sisters of Mercy in Ireland (1864)</td>
<td>524</td>
</tr>
<tr>
<td>Marie Fry (1849–73)</td>
<td>Selections from the Correspondence of the Late Marie Fry (of Dublin) with a Brief Biographical Notice (c. 1874)</td>
<td>556</td>
</tr>
<tr>
<td>Marie Fry (1849–73)</td>
<td>Selections from the Correspondence of the Late Marie Fry (of Dublin) with a Brief Biographical Notice (c. 1874)</td>
<td>556</td>
</tr>
<tr>
<td>Fanny Grattan Guinness (1831–98)</td>
<td>'She Spake of Him', being Recollections of the Loving Labours and Early Death of the Late Mrs. Henry Dening (1873)</td>
<td>557</td>
</tr>
</tbody>
</table>
HYMNS AND HYMN-WRITERS, 1850–1930

SARAH MACDONALD, Editor

Introduction 562

Cecil Frances Alexander (1818–95)
from: Hymns for Little Children (1848)
There is a Green Hill Far Away 562
Christmas 563
All Things Bright and Beautiful 563
from: Poems on Subjects in the Old Testament (1854)
The Burial of Moses 564
from: Hymns Ancient and Modern (1875)
His are the Thousand Sparkling Rills 565
from: Irish Church Hymnal (1891)
The Lorica (Breastplate) of Saint Patrick 566

Eleanor Hull (1860–1935)
from: The Poem-Book of the Gael (1913)
A Prayer (Be Thou My Vision) 566
The Soul's Desire 567

Katharine Tynan (1861–1931)
from: Twenty One Poems (1907)
Sheep and Lambs 567

Susan Mitchell (1866–1926)
from: The Living Chalice and Other Poems (1908)
The Living Chalice 568

RECOLLECTIONS OF CATHOLICISM, 1906–1960

MARGARET MAC CURTAIN, Editor

Introduction 570

Kate O'Brien (1897–1969)
from: Memories of a Catholic Girlhood (1976) 572
from: As Music and Splendour (1958) 576

Sara Hyland (1893–1972)
from: I Call to the Eye of the Mind (1996) 577

Norah Hoult (1898–1984)
from: Holy Ireland (1935) 579

Una Troy (1913–
The Apple (1942) 582
Clarissa A. Woods (fl. 1949) 585
Woman Kneeling (1949) 586

Mary Lavin (1912–96)
A Nun's Mother (1974) 587
Edna O'Brien (?1930– )
from: Mother Ireland (1976) 589
Gráinne O'Flynn (1938–2001)
from: Our Age of Innocence (1987) 591
Nuala O'Faolain (1940– )
My Memories of Nuns (1992) 595
Alice Taylor (1938– )
from: To School Through the Fields (1988) 597

Dinah Rooney (fl. 1940) and Catherine Waldron (fl. 1940)
from: Living in the City (1992) 599

RELIGIOUS CONVICTION: WOMEN'S VOICES, 1900–2000

MARGARET MAC CURTAIN, Editor

Introduction 602

Lucy Olive Kingston (1892–1969)
from: Women's Debt to Quakerism (c. 1930) 604
Violet Disney (1889–1972)
Why I am 'Church of Ireland' (1944) 605
Leon-Joseph Suenens (1904–96)
from: Edel Quinn, Envoy of the Legion of Mary to Africa (1953) 609
Stanislaus Kennedy (1939– )
from: Spiritual Journeys (1997) 612
Ronit Lentin (1944– )
from: 'Where Did the Journey Begin?' (1987) 615
Maura 'Soshin' O'Halloran (1955–82)
Ginnie Kennerley (1950– )
from: Pre-ordination Sermon (1991) 619

POETRY OF THE SPIRIT, 1900–95

MARGARET MAC CURTAIN, Editor

Introduction 623

Blanaid Salkeld (1880–1959)
from: . . . The Engine is Still Running (1937) 624
CONTENTS xv

Leave Us Religion  625  Moya Cannon (1956— )
Joan Sweetman (1909— )  from: Oar (1990)
from: Poems (1986) Holy Well
Butterfly  626  Ruth Hooley (1953— )
High Cross  626  from: Sleeping with Monsters:
Máire Mhac an tSaoi (1922— )
from: An Crann Faoi Bláth/The Conversations with Scottish and
Oíche Nollag  627  The Fall
Christmas Eve  627  639
Sunt Lacrimae Rerum  628  BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES
Lament  628  639
Anne Le Marquand Hartigan (1929— )
from: Immortal Sins (1993)
Path of Enduring Knowledge  629 EXPANDING BOUNDARIES: FAITH
Brid Dáibhís (1930— )
from: Cosán na Gréine/The Sun’s AND SCIENCE, 1850–1990
Path (1989)
Fan Liom, A Dhia  629 MAIRE RODGERS, Editor
Wait for Me, God  630 Introduction  642
from: Tráithnin Seirce/Straws of
Lá Niocháin  630 Mary Ward (1827–69)
Washing Day  631 from: Telescope Teachings (1859)  643
Caitlín Maude (1941–82)
from: Dánta (1984)
Gan Teideal (Untitled)  631 Agnes Clerke (1842–1907)
Gan Teideal (Untitled)  632 from: Modern Cosmogonies (1905)  644
Caoineadh na Mná Ti (The Susan M.P. McKenna-Lawlor (c. 1950— )
Housewife’s Keen)  632 from: The EPONA Instrument on
Roz Cowman (1942— )
The Fall  642
Lot’s Wife  633
Medea Ireland  633
Eiléan Ní Chuilleanáin (1942— )
from: The Magdalene Sermon and
Earlier Poems (1989)
J’ai mal à nos dents  633
St Mary Magdalene Preaching at
Marseille  634
Nuala Ní Dhomhnaill (1952— )
from: Selected Poems/Rogha Dánta
(1988)
Scéala (Annunciations)  635
from: Féar Suaithinseach (1984)  635
Féar Suaithinseach (Miraculous Grass)  636
Paula Meehan (1955— )
from: The Man Who was Marked
by Winter (1991)
The Statue of the Virgin at Granard
Speaks  637
Anne Thurston (1950– )  
from: Because of Her Testimony (1995)  
686

Celine Mangan (1938– )  
from: The Bible and Ecology (1993)  
693

Anne Primavesi (1934– )  
Theology and Earth System Science (2000)  
695

Ann Louise Gilligan (1945– )  
from: Feminist Theology and Imagination (1991)  
702

Iris Murdoch (1919–99)  
705

Phyllis Rooney (1953– )  
The ‘Maleness’ of Reason (1994)  
708

Attracta Ingram (1945– )  
713

Onora O’Neill (1941– )  
716

Dolores Dooley (1940– )  
725

Geraldine Smyth (1948– )  
734

William Petty (1623–87)  
from: The Petty Papers ... (1927)  
765

Anonymous  
from: Vertue Rewarded; or, The Irish Princess (1692)  
766

A Full and True Account of a Barbarous and Bloody Murder Committed by Nelly Salvy, a Cook-Maid ... (1724 [sic])  
768

Speech and Dying Words of Ellinor Sils, Who is to be Burn’t Alive this Present Wednesday ... for Murdering her own Child (1725)  
770

A Full and True Account of the Taking and Apprehending of Mrs. Anna Maria Lasons ... (1725)  
771

Jonathan Swift (1667–1745)  
An Excellent New Ballad; or, The True En—sh D—n to be Hang’d for a R—pe (1730)  
772

Samuel Madden (1686–1765)  
from: Reflections and Resolutions Proper for the Gentlemen of Ireland ... (1738)  
774

Christian Davies (1667–1739)  
from: The Life and Adventures of Mrs. Christian Davies ... (1740)  
776

Anonymous  
from: Teague-Root Display’d ... (1746)  
779

from: The Irish Miscellany; or, Teagueland Jests ... (1749)  
780

from: The Charms of Beauty; or, The Grand Contest Between the Fair Hibernians; and the English Toasts ... (1752)  
781

from: The Secret History of Betty Ireland ... (c. 1750)  
782

Robert Nugent (1730–after 1755)  
from: The Unnatural Father; or, The Persecuted Son ... (1755)  
785

Anonymous  
from: Memoirs of the Celebrated Mrs. Woffington ... (1760)  
787

Archdeacon Hugh Hamilton (1729–1805)  
from: Letter to Earl of Abercorn (1761)  
789

Dorothea Du Bois (1728–74)  
from: The Case of Ann Countess of Anglesea, Lately Deceased ... (1766)  
791

from: Theodora: A Novel (1770)  
794

Sexuality, 1685–2001
SI O B H A N K I L F E A T H E R, Editor

GENERAL INTRODUCTION 755

SEXUAL DISCOURSE IN ENGLISH BEFORE THE ACT OF UNION: PRESCRIPTION AND DISSENT, 1685–1801
SI O B H A N K I L F E A T H E R, Editor

Introduction 761
from: Poems on Several Occasions . . .
(1764) from: A True Tale 796
The Amazonian Gift 797
On the Death of a Young Lady Who
Was Inoculated for the Small-pox 797
Anonymous
from: The Genuine Memoirs of Miss
Faulkner . . . (1770) 798
Sarah Colvill (c. 1731-1835)
from: Letter to Robert Colvill (1772) 801
Anonymous
from: Authentic Anecdotes of the Life
and Transactions of Mrs. Margaret
Rudd . . . (1776) 808
The Country Wedding (1776) 809
Grace Maxwell (fl. 1776–9)
Letter to Mr. Sterling (1776) 810
Anonymous
from: Case for the Opinion of the
Right Honourable the Prime
Serjeant (1779) 811
from: A Sketch of the Life of
Catherine Netterville, the
Celebrated Irish Courtezan . . .
(1788) 812
from: Hibernian Journal (1788) 814
Dorothea Herbert (c. 1768–1829)
from: Retrospections of Dorothea
Herbert, 1770–1806 (1929) 815
Henrietta Battier (1751–1813)
from: The Protected Fugitives . . .
(1791) 817
Margaret Leeson (1727–97)
from: The Memoirs of Mrs Margaret
Leeson, Written by Herself . . .
(1797) 819
John Fitzgibbon, 1st Earl of Clare
(1749–1802)
from: Letter to William Eden, 1st
Lord Auckland (c. 1801) 822
Charlotte Elizabeth Tonna (1790–1846)
from: Maternal Martyrdom: A Fact
Illustrative of . . . Popery in the
Nineteenth Century (1830?) 853

SEXUAL EXPRESSION AND GENRE,
1801–1917
SIÒBHÁN KILFEATHER, Editor
Introduction 825
William M. Medland (fl. 1803) and
Charles Weobly (fl. 1803)
R.R. Madden (1798–1886)
from: The Literary Life and Correspondence of the Countess of Blessington (1855) 855

Dinah Goff (c. 1784–after 1856)
from: Divine Protection through Extraordinary Dangers During the Irish Rebellion in 1798 (1857) 856

Anonymous
from: Sea Monsters and Irish Victims (1857) 859

Frances Browne (1816–79)
from: The Hidden Sin (1866) 861

James Greenwood (fl. 1867)
from: The Wrens of the Curragh (1867) 865

William Carleton (1794–1869)

Anonymous
from: Minutes of Evidence Taken Before the Select Committee on the Contagious Diseases Act (1881) 872

Annie Besant (1847–1933)
from: Coercion in Ireland and Its Results . . . (1882) 875

Josephine E. Butler (1828–1906)
from: Our Christianity Tested by the Irish Question (1887) 876

Jane Francesca Elgee (Lady Wilde) (1821–96)
from: Ancient Legends, Mystic Charms, and Superstitions of Ireland . . . (1887) 877

Oscar Wilde (1854–1900)
from: Salome (1893) 879

Sarah Grand (1854–1943)
from: The Heavenly Twins (1893) 880

George Egerton (1859–1945)
Letter to Golding Bright (1901) 882

Amanda M’Kittrick Ros (1860–1939)
from: Delina Delaney (1898) 884

Dora Sigerson Shorter (1866–1918)
from: Collected Poems (1907)
‘The Skeleton in the Cupboard’ 887
‘Death of Gormlaith’ 888

Robert Wilson (fl. 1906)
from: Minutes of the Evidence Taken Before the Vice-Regal Commission on Poor Law Reform in Ireland (1906) 888

Katharine Parnell (1845–1821)
from: Charles Stewart Parnell, His Love Story and Political Life (1914) 889

Patrick Pearse (1879–1916)
from: Collected Works of P.H. Pearse (1917)
‘Little Lad of the Tricks’ 891

Anonymous
from: Minutes of Evidence Taken Before the Select Committee on die Contagious Diseases Act (1881) 888

Annie Besant (1847–1933)
from: Coercison in Ireland and Its Results . . . (1882) 875

Fielding Ould (1710–89)
from: A Treatise of Midwifry in Three Parts (1742) 900

Thomas Southwell (fl. 1742)
from: Remarks on Some Errors Both in Anatomy and Practice in a Late Treatise of Midwifery by Fielding Oulding (1742) 901

Anonymous
from: A Copy of His Majesty’s Royal Charter for . . . Relief of Poor Lying-In Women, in Dublin (1756) 901

from: A Word to Mothers, from a Blunt Citizen . . . (1762) 902

Joseph Clarke (1758–1834)
from: Abstract of a Registry Kept for Some Years in the Lying-In Hospital in Dublin (1817) 902

Anonymous
from: Report of the Poor Law Commissioners on Medical Charities in Ireland (1841) 903

Joseph Clarke (1758–1834)
from: Collected Essays on Puerperal Fever (1849) 904

William Wilde (1815–76)

Edward Sinclair (1824–82) and George Johnston (1814–89)
from: Practical Midwifery . . . (1858) 907
CONTENTS  xix

George Johnston (1814–89)
from:Clinical Report of the Rotunda Lying-in Hospital for the Year 1872 (1873) 908
Chief Secretary’s Office
from: Registered Papers (1891) 909
Lady Gregory (1852–1932)
from:Visions and Beliefs in the West of Ireland . . . (1920) 911
John A. Musgrave (1892–1948)
from:The Role of the Midwife in the Public Health Service (1932) 911
Bethel Solomons (1885–1965)
from:The Work of the Midwife (1932) 912
from:Report of the Rotunda Hospital (1933) 912
J.K. Feeney (1912–?)
from:The Grand Multipara: Trauma of Labour (1955) 913

BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES  913

INFANTICIDE IN NINETEENTH-CENTURY IRELAND
DYMPNA MCLoughlin, Editor
Introduction 915
Anonymous
from: Kerry Evening Post (1835) 919
from: First Report from H.M. Commissioners of Inquiry into the Condition of the Poorer Classes in Ireland (1835) 921
from: Freeman’s Journal (1860) 921

PUBLIC DISCOURSE, PRIVATE REFLECTION, 1916–70
MARJORIE HOWES, Editor
Introduction 923
Winifred Letts (1882–1972)
from:The Spires of Oxford and Other Poems (1917) 931
‘Home’ 931
from: More Songs from Leinster (1926) 932
‘A Girl of the Glens to Her Careless Lover’ 932
‘Tin Gods’ 932
Norah Houl (1898–1984)
from:Bridget Kiernan (1928) 933
Kathleen Coyle (1883–1952)
from:Liv (1928) 951
Mary Devenport O’Neill (1879–1967)
from:Prometheus and Other Poems (1929) 953
‘The Queen’s Song’ 953
Marie Stopes (1880–1958)
from:Dear Dr. Stopes: Sex in the 1920s (1978) 954
Helen Waddell (1889–1965)
from:Peter Abelard (1933) 955
Eibhlis Ni Shúilleabhain (1911–71)
from:Letters from the Great Blasket (1978) 961
Patricia O’Connor (1908–?)
from:Mary Doherty (1938) 962
Brenda Chamberlain (1912–71)
from:The Dublin Magazine (1942) 970
‘Song’ 970
‘Lament’ 970
Maura Laverty (1907–66)
from:Alone We Embark (1943) 971
Temple Lane (1899–1982)
from:Fisherman’s Wake (1939) 979
‘Circumspection’ 979
from:Curlews (1946) 979
‘The Lonely Woman’ 979
Josephine O’Brien (fl. 1944)
from:Sex, Saints and Censors (1944) 979
Marion Brennan (fl. 1944)
Ceilidhe (1944) 981
Rhoda Coghill (1903–2000)
from:The Bright Hillside (1948) 983
‘The Young Bride’s Dream’ 983
from:Time is a Squirrel (1956) 983
‘Flight’ 983
J. H. Cousins (1873–1956) and Margaret E. Cousins (1878–1954)
from:We Two Together (1950) 984
Mary Lavin (1912–96)
A Single Lady (1964) 990
May Morton (1876–1957)
from:Sung to the Spinning Wheel (1952) 999
‘Fidelity’ 999
‘To Her Last Love’ 999
Anne Crone (1915–72)
from:Bridie Steen (1948) 1000
from:My Heart and I (1955) 1005
### CONTENTS

Roberta Hewitt (1904–75)
from: *Diary* (1948–72) 1012

Dorine Rohan (fl. 1969)
from: *Marriage Irish Style* (1969) 1017

Nuala Fennell (1935– )

Siobhán Ni Shuíleabháin (fl. 1883)
from: *Legends from Ireland* (1977) 1025

Margaret Barrington (1896–1982)
*Village Without Men . . .* (1982) 1026

Dorothy Harrison Therman (1917– )
from: *Stories from Tory Island* (1989) 1032

### BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES

**CONTESTING IRELAND: THE EROSION OF HETEROSEXUAL CONSENSUS, 1940–2001**

SIOBHÁN KILFEATHER AND ÉIBHEAR WALSH, *Editors*

**Introduction** 1039

Forrest Reid (1875–1947)
from: *Private Road* (1940) 1042

Kate O’Brien (1897–1974)
from: *The Land of Spices* (1941) 1043

Brendan Behan (1923–64)
*After the Wake* (1981) 1044

Edna O’Brien (?1930– )
from: *The Lonely Girl* (1962) 1047

Janet McNeill (1907–?)
from: *The Maiden Dinosaur* (1964) 1052

Maurice Leitch (1933– )
from: *The Liberty Lad* (1965) 1054

Brenda McCafferty (1944– )
from: *In the Eyes of the Law* (1981) 1058

Dublin Lesbian and Gay Men’s Collective

---

Frank McGuinness (1953– )
from: *Carthaginians* (1988) 1060

Irish Council for Civil Liberties
from: *Equality Now for Lesbians and Gay Men* (1990) 1061

Brendi McClénagáin (c. 1958– )
*Invisible Comrades: Gays and Lesbians in the Struggle* (1991) 1062

Cathal Ó Searcaigh (1956– )
from: *An Bealach ’na Bhaile* (1993) 1065

Éibhear Walshe (1962– )
from: *Sex, Nation and Dissent in Irish Writing* (1997) 1070

Roz Cowman (1942– )

Begoña Aretxaga (1960– )

Lucy McDiarmid (1947–)
from: *The Posthumous Life of Roger Casement* (1997) 1075

Keith Ridgway (1965– )

Tom Lennon
from: *Crazy Love* (1999) 1079

Vincent Quinn (1968– )

Cherry Smyth (1960– )

Medbh McGuckian (1950– )
from: *Captain Lavender* (1994) 1085
BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES

LESBIAN ENCOUNTERS, 1745–1997

EMMA DONOGHUE, Editor

Introduction

Charlotte MacCarthy (fl. 1745–68)
from: The Fair Moralist . . . (1746)
‘To the Same’
‘Contentment, To a Friend’

Eleanor Butler (1739–1829) and
Sarah Ponsonby (1755–1831)
from: The Hamwood Papers . . . (1930)

Maria Edgeworth (1768–1849)
from: Belinda (1801)

Mary Tighe (1772–1810)
from: Psyche, with Other Poems (1811)
‘Pleasure’

Joseph Sheridan Le Fanu (1814–73)
from: Carmilla (1872)

George Moore (1852–1933)
from: A Drama in Muslin. A Realistic Novel (1887)

George Egerton (1859–1945)
from: The Spell of the White Elf (1893)

Rosa Mulholland (1841–1921)
from: How High the Moon (1991)

Mary Tighe (1772–1810)
from: Psyche, with Other Poems (1811)
‘Pleasure’

Joseph Sheridan Le Fanu (1814–73)
from: Carmilla (1872)

George Moore (1852–1933)
from: A Drama in Muslin. A Realistic Novel (1887)

George Egerton (1859–1945)
from: The Spell of the White Elf (1893)

Rosa Mulholland (1841–1921)
from: How High the Moon (1991)

Mary Tighe (1772–1810)
from: Psyche, with Other Poems (1811)
‘Pleasure’

Joseph Sheridan Le Fanu (1814–73)
from: Carmilla (1872)

George Moore (1852–1933)
from: A Drama in Muslin. A Realistic Novel (1887)

George Egerton (1859–1945)
from: The Spell of the White Elf (1893)

Rosa Mulholland (1841–1921)
from: How High the Moon (1991)

Mary Tighe (1772–1810)
from: Psyche, with Other Poems (1811)
‘Pleasure’

Joseph Sheridan Le Fanu (1814–73)
from: Carmilla (1872)

George Moore (1852–1933)
from: A Drama in Muslin. A Realistic Novel (1887)

George Egerton (1859–1945)
from: The Spell of the White Elf (1893)

Rosa Mulholland (1841–1921)
from: How High the Moon (1991)

Mary Tighe (1772–1810)
from: Psyche, with Other Poems (1811)
‘Pleasure’

Joseph Sheridan Le Fanu (1814–73)
from: Carmilla (1872)

George Moore (1852–1933)
from: A Drama in Muslin. A Realistic Novel (1887)

George Egerton (1859–1945)
from: The Spell of the White Elf (1893)

Rosa Mulholland (1841–1921)
from: How High the Moon (1991)

Mary Tighe (1772–1810)
from: Psyche, with Other Poems (1811)
‘Pleasure’

Joseph Sheridan Le Fanu (1814–73)
from: Carmilla (1872)
Adelaide O’Keeffe (1776–1865)
from: Original Poems for Infant Minds (1804–5)
‘False Alarms’ 1144
‘Sophia’s Fool-Cap’ 1145
from: Patriarchal Times (1811) 1145
Maria Edgeworth (1768–1849)
The Purple Jar (1796) 1148
Cecil Frances Alexander (1818–95)
from: Verses for Holy Seasons (1846)
The Twentieth Sunday after Trinity (1850)
The Third Promise 1152
Harriet Beaufort (1778–1865)
from: The Heiress in Her Minority ... (1850) 1153
Charlotte Elizabeth Tonna (1790–1846)
from: The Fortune Teller (1829) 1154
Anna Jameson (1794–1860)
from: Legends of the Madonna as Represented in the Fine Arts (1852) 1155
Frances Browne (1816–79)
The Story of Childe Charity (1857) 1156
L.T. Meade (1844–1914)
from: The Rebel of the School (1902) 1160
Kathleen Fitzpatrick (1872–?) 1164
from: The Weans at Rowallan (1905) 1165
Letitia MacLintock (fl. 1869–84)
Jamie Freel and the Young Lady (1909) 1169
Eleanor Hull (1860–1935)
from: Cuchulain. The Hound of Ulster (1909) 1173
Winifred Letts (1882–1972)
from: The Quest of the Blue Rose (1910) 1174
from: Naughty Sophia (1912) 1176
Helena Concannon (1878–1952)
from: A Garden of Girls ... (1914) 1178
Patricia Lynch (1898–72)
from: Fiddler’s Quest (1941) 1179
Grace Abraham, Eleanor Cavanagh, Stella Donnan
from: Under the Moon, Over the Stars ... (1971)
‘My Dream’ 1182
‘The Ghost’ 1182
‘The Dreamer’ 1182
Joan Lingard (1932– )
from: Across the Barricades (1972) 1183
Anonymous
from: Songs of Belfast (1978)
‘The Wee Falorie Man’ 1185
‘I’ll Tell My Ma’ 1186
Joanne Farmer, Adrian Leonard, Gillian McConnell
from: The Scrake of Dawn (1979)
‘The King Went to Visit’ 1186
‘Fat Poof’ 1186
‘Paradise Island’ 1187
BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES 1187

Oral Traditions
ANGELA BOURKE, Editor
GENERAL INTRODUCTION 1191

LIFE STORIES
ANGELA BOURKE and PATRICIA LYSAGHT, Editors
Introduction 1198
Peig Sayers (1873–1958) 1198
from: Peig i.e. A Scéal Féin (1936)
Cleamhnas is Pósadh 1200
Match and Marriage 1202
Mo Shaol san Oileán 1203
My Life on the Island 1204
Nan Joyce (1940– )
A Different-Speaking People 1205
‘Go! Move! Shift!’ 1207
Rosaleen Ferguson (1929– )
from: Force 10 (1991) 1209
BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES 1212

INTERNATIONAL FOLKTALES
ÉILÍS NÍ DUIBHNE, Editor
Introduction 1214
Máire Ruiseál (1856–c. 1945)
Sceal an Ghabhairin Bháin (1936) 1219
The Story of the Little White Goat 1226
Máire Mhic Fhionnlaoich (b. 1873)
[The Castle of Pennies] (1938) 1233
Translation 1235
Sorcha Mhic Ghrianna (b. 1875) 1237
Rí na Fásáighe Duibhe (1936) 1238
The King of the Black Desert 1243
Anna Uí Shighil (b. 1867) 1247
Ni Mhaol Dhonn, Ni Mhaol Fhionn, agus Ni Mhaol Charach (1939) 1248
Miss Brown, Miss Blonde, and Miss Pleasant 1250
Peig Sayers (1873–1958) 1253
from: Scéalta ón mBlascaod (1968)
An Chaitín Gearr Glas 1257
The Little Grey Cat 1257
STORYTELLING TRADITIONS OF THE IRISH TRAVELLERS
BAIRBRE NÍ FHLOINN, Editor
Introduction 1263
Anonymous
Telling a Fortune 1270
Nora 'Oney' Power (1861–1937)
The Fiery Dragon (1930) 1271
The Strange Adventure of the Storyteller with the Enchanted Man (1930) 1276
Nellie Joyce (1942–92)
from: Traveller Ways, Traveller Words (1992)
The Enchanted Hare 1279
Patrick Stokes (c. 1940– )
The Man Who Married the Mermaid 1280
Ellie Carr (1912–2002)
from: Traveller Ways, Traveller Words (1992)
The May Dew 1281
Chrissie Ward (1947– )
from: Pavee Pictures (1991)
‘Woman’s Work’ 1282
‘Musha Mary Daughter’ 1282
BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES 1283

LEGENDS OF THE SUPERNATURAL
ANGELA BOURKE and PATRICIA LYSAGHT, Editors
Introduction by Angela Bourke 1284
Anna Nic an Luain (1884–1954)
from: Siscealta oThir Chonaill (1977)
Bruion Amhra (The Wonderful Strife) 1286
An Choill Uasal (The Fairy Wood) 1287
Ciapógai an Aistir Aistigh (The Marvellous Journey Illusion) 1289
from: Na Cruacha: Scéalta agus Seanchas (1985)
Tórramh Sí 1291
(A Phantom Funeral) 1292
Máire Ní Bheirn (b. c. 1890)
from: Siscealta oThir Chonaill (1977)
An Bhean a Thuit on Speir (The Woman Dropped from the Air) 1293
Conall Ó Beirn (b. c. 1904)
from: Siscealta oThir Chonaill (1977)
Bean Ghlún a Chaill Amharc na Leathshúile (The Midwife Who Lost an Eye) 1295
Éamon a Búrc (1866–1942)
from: Éamon a Búrc: Scéalta (1983)
Bean Óg a Tugadh sa mBruin (A Young Woman Taken by the Fairies) 1300
Séamus Ó Cealla (fl. 1937)
from: The Banshee (1986)
The Banshee’s Comb 1303
Mairéad Ní Fhearna (b. 1844)
from: Child Murderess and Dead Child Traditions: A Comparative Study (1991)
Petticoat Loose 1305
Translation 1306
Jenny McGlynn (1939– )
The Leipreachán’s Pot of Gold 1307
Attempted Abduction of a Bride 1307
The Old Woman as a Hare 1308
The Dead Coach 1308
Gush of Wind as Omen of Death 1309
Dead Mother Revisits Her Children 1309
Devil Delays Priest on a Sick Call 1309
The Cardplayers and the Devil 1310
The King of the Cats 1310
BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES 1310
THE SONG TRADITION

Ríonach Uí Ógáin and Tom Munnelly, Editors

Introduction 1312
Kate 'Dineery' Doherty (1902–92) 1317
'The Dark-eyed Sailor' (1984) 1318
James Keane (1793–c. 1878) from: Old Irish Folk Music and Songs (1909)
'Willie Taylor' 1319
'Dónall Óg' 1320
'Young Dónall' 1321
Colín Ó Cualáin (c. 1950– )
'Mainistir na Builé' (1986) 1322
'The Town of Boyle' 1324
Brid Ní Chonaire (1959– )
'An Sagairtín' (1986) 1324
'The Little Priest' 1325
Sinéad Caher from: The Flower of Magherally (1978)
'The Bonny Blue-eyed Lassie' 1326
Thomas H. Stewart (fl. 1927) from: Sam Henry's Songs of the People (1990)
'The Flower of Gortade' 1327
Bill Donegan (b. 1906)
'The Nobleman's Wedding' (1975) 1328
Seosamh Ó hÉanáí (1919–84) from: Ó Mo Dhúchas (1976)
'Peigin is Peadar' 1329
'Peigin and Peadar' 1330
Nonie Lynch (c. 1910)
'My Good-looking Man' (1992) 1331
Maggie McDonagh (c. 1911–)
'Dún Dú' 1332
'Doo-Een Doo' 1333
Nora Cleary (1927–88)
'The Bold Trooper' (1975) 1333
'The Holland Handkerchief' (1975) 1334
John Reilly (1926–69) from: Original Recording (1967)
'The Well Below the Valley' 1335
Paddy 'Torpey' Killoughry (1892–1967)
from: Original Recording (1962)
'The Holy Church of Rome' 1336
Brigid Tunney (1896–1975)
'As I Roved Out' (1953) 1338
Síle Ní Ghallchobhair (c. 1860–1956)
'An Seanduine Dóite' (1953) 1339
'The Withered Old Man' (1953) 1340
Lábrás Ó Cadhla (1889–1961)
'A Mhamai, Nach Tú an Cladhaire!' (1954) 1341
'Mammy, Aren't You the Rogue!' 1342
Patrick a Búrc (1924–96)
'Bean Pháidín' (1986) 1343
'Páidín's Wife' 1344
Mary Seale
'The Old Oak Tree' (1986) 1344
Sorcha Ní Ghairim (1911–76)
'An Scéilpin Draigheach' (1940) 1345
'The Thorny Little Rock' 1347
from: Sorcha Ní Ghairim Sings Traditional Songs (1957)
'Maile Ní Maoileoin' 1348
'Maile Ní Maoileoin' 1349
'Digeas, ó, Deabhas, ó' 1350
'Diggs oh Dows' 1350
Mary Ann Cunningham (fl. 1955)
from: Ceol: A Journal of Irish Music (1963)
'The Factory Girl' 1351
Sarah Makem (1900–85)
from: Mrs Sarah Makem: Ulster Ballad Singer (1968)
'Barbara Allen' 1352
Mary Dolan (b. 1899)
'Jimmy Whelan' (1971) 1353
Elizabeth (Bess) Cronin (1879–1956)
'Cuc-A-Neainidí' (1947) 1354
('Cuc-A-Nandy') 1355
Cait Ní Mhuimhneacháin (1918–49)
'An Jug Mór is e Lán' (1941) 1356
'The Big Jug when it is Full' 1357
Cait Ní Ailiosa (b. c. 1897)
'Is é Dónall Binn Ó Conaill Caoin' (1976) 1358
'Daniel O'Connell, Gentle and Kind' 1358
Bríd Uí Ghallchobair (fl. 1956)
'Abhainn Mhór' (1956) 1359
'Abhainn Mhór' [The Big River] 1360
BIOGRAPHIES/BIBLIOGRAPHIES 1361
**LAMENTING THE DEAD**

**ANGELA BOURKE, Editor**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Introduction</th>
<th>1365</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sir James Cotter’s Nurse (<em>fl. 1720</em>)</td>
<td>1367</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Murphy MS No. 9, National University of Ireland, Maynooth</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘Caoineadh Shéamuis Mhic Choitir’</td>
<td>1368</td>
</tr>
<tr>
<td>‘The Lament for Sir James Cotter’</td>
<td>1368</td>
</tr>
<tr>
<td>Cásti de Búrca (<em>fl. 1766</em>)</td>
<td>1369</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Feasta (1956)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘An tAthair Nioclas Mac Sithigh: Caoineadh do Chum a Dheirfiúr’</td>
<td>1370</td>
</tr>
<tr>
<td>‘Father Nicholas Sheehy: A Lament Composed by His Sister’</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eibhlín Dubh Ní Chonaill (<em>c. 1743–c. 1800</em>)</td>
<td>1371</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Bealoideas (1939)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘Tórramh–Chaoineadh Airt Uí Laoghaire’</td>
<td>1372</td>
</tr>
<tr>
<td>(‘The Funeral Lament for Art Ó Laoghaire’)</td>
<td>1378</td>
</tr>
<tr>
<td>Mother of Diarmaid Mac Cárthaigh (<em>fl. c. 1850</em>)</td>
<td>1373</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Éigse (1939)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘Caoine ar Dhiarmadaí Mac Cárthaigh ó Ráth Dubháin, a bhi ‘na Cheannuighe Ime i gCóirce’</td>
<td>1374</td>
</tr>
<tr>
<td>‘A Lament for Diarmaid MacCarthy of Ráth Dubhán, Who Was a Butter-Merchant in Cork’</td>
<td>1386</td>
</tr>
<tr>
<td>Neillí Ní Dhomhnaill (1907–84)</td>
<td>1375</td>
</tr>
<tr>
<td>Eoin Búrca</td>
<td>1388</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation</td>
<td>1389</td>
</tr>
<tr>
<td>Máire Ruiseal (1856–c. 1945)</td>
<td>1387</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Bealoideas (1936)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘An Chaibidil Dheireannach’</td>
<td>1388</td>
</tr>
<tr>
<td>(The Last Chapter)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Máire Ní Ghuithín (c. 1905–88)</td>
<td>1389</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Bean an Oileáin (1986)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paidreacása</td>
<td>1405</td>
</tr>
<tr>
<td>(Prayers)</td>
<td>1406</td>
</tr>
<tr>
<td>Anna Ní Bhaoill (b. 1894)</td>
<td>1390</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Béaloideas (1936)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘Nuair a Bhionn Tú ag Coigilt na Teineadh’ (Prayer as You Save the Fire)</td>
<td>1407</td>
</tr>
<tr>
<td>Anna Ní Ghrianna (1893–1963)</td>
<td>1391</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Bealoideas (1936)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘An Gheal-Phaidir’ (The White Paternoster)</td>
<td>1409</td>
</tr>
<tr>
<td>Mary Barnable (1854–c. 1957)</td>
<td>1392</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Romantic Slievenamon in History, Folklore and Song (1955)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘A Rí na nGráist’</td>
<td>1410</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation</td>
<td>1410</td>
</tr>
<tr>
<td>Anna Ní Raghallaigh (1858–1936)</td>
<td>1393</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Caoineadh na dTrí Muire (1983)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘Caoineadh na Maighdine’</td>
<td>1410</td>
</tr>
<tr>
<td>(The Virgin’s Lament)</td>
<td>1411</td>
</tr>
<tr>
<td>Máire Ní Fhlannchadha (Mrs Keady) (<em>fl. 1904</em>)</td>
<td>1394</td>
</tr>
<tr>
<td>from: An Claidheamh Solus (1904)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘Caoineadh Mhuire’ (Mary’s Lament)</td>
<td>1412</td>
</tr>
<tr>
<td>Siubhán Ní Mhaoláin (<em>fl. 1932</em>)</td>
<td>1395</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Béaloideas (1932)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘Aisling na Maighdine’ (The Virgin’s Dream)</td>
<td>1413</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs Lines (<em>fl. 1912</em>)</td>
<td>1396</td>
</tr>
<tr>
<td>from: Journal of the Irish Folk Song Society (1912)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘The Seven Rejoices of Mary’</td>
<td>1414</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**SPIRITUALITY AND RELIGION IN ORAL TRADITION**

**ANGELA BOURKE and PATRICIA LYSAGHT, Editors**

| Introduction by Angela Bourke. | 1399 |
| Peig Sayers (1873–1958) | 1400 |
| from: Machtnamh Seana-Mhána (1939) | 1401 |
| An Chaibidil Dheireannach | 1402 |
| (The Last Chapter) | 1403 |
| Máire Ní Ghriúin (c. 1905–88) | 1404 |
| from: Bean an Oileáin (1986) | |
| Paidreacása | 1405 |
| (Prayers) | 1406 |
| Anna Ní Bhaoill (b. 1894) | 1407 |
| from: Béaloideas (1936) | |
| ‘Nuair a Bhionn Tú ag Coigilt na Teineadh’ (Prayer as You Save the Fire) | 1408 |
| Anna Ní Ghrianna (1893–1963) | 1409 |
| from: Bealoideas (1936) | |
| ‘An Gheal-Phaidir’ (The White Paternoster) | 1410 |
| Mary Barnable (1854–c. 1957) | 1411 |
| from: Romantic Slievenamon in History, Folklore and Song (1955) | |
| ‘A Rí na nGráist’ | 1412 |
| Translation | 1410 |
| Anna Ní Raghallaigh (1858–1936) | 1413 |
| from: Caoineadh na dTrí Muire (1983) | |
| ‘Caoineadh na Maighdine’ | 1410 |
| (The Virgin’s Lament) | 1411 |
| Máire Ní Fhlannchadha (Mrs Keady) (*fl. 1904*) | 1414 |
| from: An Claidheamh Solus (1904) | |
| ‘Caoineadh Mhuire’ (Mary’s Lament) | 1412 |
| Siubhán Ní Mhaoláin (*fl. 1932*) | 1413 |
| from: Béaloideas (1932) | |
| ‘Aisling na Maighdine’ (The Virgin’s Dream) | 1414 |
| Mrs Lines (*fl. 1912*) | 1415 |
| from: Journal of the Irish Folk Song Society (1912) | |
| ‘The Seven Rejoices of Mary’ | 1414 |
xxvi CONTENTS

Anna Nic an Luain (1884–1954)
from: Na Cruacha: Scéalta agus Seanchas (1985) 1414
Breithiúnas Aithri Naomh Conaill (Saint Conall’s Penance) 1415
Cáit (‘An Bhab’) Feitréar (1916– ) from: Original Recordings (1975)
Cuird na Maighdine (The Virgin’s Visit) 1416
An Cota Mor ar an nGa Greíne (The Greatcoat on the Sunbeam) 1418

BIographies/BIBLIOGRAPHIES 1420

WORK AND PLAY

ANGELA BOURKE, Editor

Introduction 1421
Anonymous from: Journal of the Irish Folk Song Society (1924)
‘Dúnadán Dorcha Donn’ 1423
Translation 1423
Anonymous from: Picking Up the Linen Threads: A Study in Industrial Folklore (1975)
‘The Doffing Mistress’ 1424
Anonymous from: Irisleabhar na Gaedhilge/The Gaelic Journal (1905)
‘A Bhean Úd Thall’ 1425
Translation 1425
Siobhán Lynch (1965– ) from: Béaloideas (1979)
The Farmer Wants a Wife 1426
Bean an Ti (The Woman of the House) 1427
John Buckley from: Irish Times (1982)
Cinderella Dressed in Yella Went Upstairs to Kiss Her Fella 1427
Eilís Brady from: All In! All In!: A Selection of

Dublin Children’s Traditional Street Games with Rhymes and Music (1984)
Skipping Rhymes 1429
Anna Nic an Luain (1884–1954)
from: Na Cruacha: Scéalta agus Seanchas (1985)
Murchadh Mór agus Murchadh Beag (Big Murchadh and Little Murchadh) 1431

BIographies/BIBLIOGRAPHIES 1432

WRITING ORAL TRADITIONS

PATRICIA LYSAGHT, Editor

Introduction 1433
Lady Gregory (1852–1932)
from: Visions and Beliefs in the West of Ireland (1920)
Seers and Healers 1435
Mrs. Sheridan 1440
The Evil Eye — The Touch — The Penalty Away 1443
from: The Kiltartan History Book (1909)
The Gobán Saor 1445
The Queen of Breffni 1446
The Trace of Cromwell 1447
The Stuarts 1448
Daniel O’Connell 1448
Parnell 1450
The Woman That Was a Great Fool 1450
Máire MacNeill (1904–87)
from: The Festival of Lughnasa (1962)
from: Béaloideas (1971–3)
Poll na Seantuinne and Poll Tígh Liábán 1453
Brid Mahon from: Land of Milk and Honey: The Story of Traditional Irish Food and Drink (1991) 1456

BIographies/BIBLIOGRAPHIES 1457